EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

Le grand séisme de Bâle et de Strasbourg (1356), rapporté par Twinger de Königshofen

Chronique de **Jacques Twinger (dit de Koenigshoffen)**, né en 1346 à Koenigshoffen, un quartier de Strasbourg et mort dans cette ville à l'âge de soixante-quatorze ans le 27 décembre 1420, était un historien et rédacteur de dictionnaires français manuscrits.

Ce prêtre, d'abord à Drusenheim puis chanoine de Saint-Thomas, entreprend la rédaction d'une chronique latine qu'il traduira en allemand latine depuis la création du monde jusqu'à son époque. Son travail, fondé sur des récits antérieurs mais aussi sur son témoignage personnel s'achève à la veille de sa mort en 1419.

Schilter, Johann, ed. Die alteste teutsche so wol allgemeine als insonderheit elsassische strassburgische Chronicke von Jacob von Königshoven,... von Anfang der Welt biss ins Jahr... 1386 beschrieben, an jetzo zum ersten Mal heraus und mit historischen Anmerkungen in Truck gegeben, Strasbourg, J. Städel, 1698.

Cette édition de la *Chronique* est conservée aux Archives départementales du Bas-Rhin sous la cote **ADBR 8° 3309** (ancienne cote : BHP 7328). Les pages 361 et 362 sont reproduites ci-dessous et dans une <u>fiche</u> Document.

Fac-simile

Der groffe Ertbiedem an fant Lucas tage do Bafel fiel.

Do men zalte M. ccc. lvj. jor an sant kucas tage umb versper zit. de sam ein grosser erbiedem in Tusschen landen. noch do vor nacht kam etwie menig erbidem die minre woren. umbe die dirte wachtglocke do kam gar ein ungesuger ertbidem der warf vil kemin und wupkele abe den hüfern und siborien [b] und knopphe abe dem Münsker. und in derselben nacht koment wolzehen ertbidem. dise ertbideme wurfent obewendig Basel uf lx. burge dernieder. und Basel die stat siel ouch miteinander dernieder. kirchen, hüsereringmuren, und die nurne zu Basel, darzu so zieng ein für an mit dem versallende und brante etwie manigen tage das nieman in der grossen stat mochte bliben, und die lüte mustent zu selde in den garten ligen und littent diewise grossen gebresten an hungere, wan jre spise und jr gutversallen was, do verdorp ouch vil lütes und viehesvon dem brande und von dem versallende, dise ertbichunge werte vil by ein jor das men sin jederwisen gewar wart doch bescheichenlicher denne vormols.

Die von Strosburg flubent ve ber fat.

Donoch in dem meyen an sant Sophien obent do men zalte M. cec. lvsj.
jor. do kam ein ertbidem umb münstercomplete zit. der was grösser denne
kinte vormols gewesen was. und det ouch meren schaden an gloghüsernund an kennnn. des erschrag sich das volk zu Strosburg also sere das mengelich wolte sin zu velde usgezoget und under gezeiten und hütten sin gelezen. wan su forchtent verfallen in der stat also von Basel- des gingent die
Dn. 2

yn 3 burgere [a] Cap. I. 5.32. Dav ift / alo sie in Ohnmacht fincketen.
[b] Civona find gewisse Sedeckungen der Mistre und dergleichen. Davon besiche du Fielne voc, Civor,

Traduction

Le grand tremblement de terre qui frappa la ville de Bâle le jour de la Saint Luc

En l'année 1356, le jour de la Saint Luc, durant la nuit, il y eut un grand tremblement de terre en Allemagne. Avant cela, il y eut quelques petits séismes de moindre importance. A l'heure de la grosse cloche du guet, il y eut un grave tremblement de terre qui jeta à bas des cheminées et des pinacles des maisons, la couverture de l'autel et le faîte de la cathédrale. Dans la même nuit, il y eut le grand tremblement de terre qui détruisit Bâle et cinquante châteaux des alentours. Dans la ville, les églises, les maisons, les remparts et les tours s'écroulèrent et un incendie se déclara et dura plusieurs jours si bien que plus personne ne voulait plus rester dans la grande ville. Les gens durent s'installer dans les champs à la campagne, et souffrirent des affres de la faim ayant perdu leurs revenus et leurs biens. Beaucoup de gens et de bétail périrent dans l'incendie et dans les gravats. Ce séisme eut pour conséquence que durant une année, chacun vécut de façon plus modeste qu'auparavant.

Les habitants de Strasbourg ont fui de la ville.

A mois de mai, le jour de la Sainte Sophie [25 mai] de l'année 1357, il y eut un tremblement de terre à l'heure de complies [vers 21 h]. Ce fut le plus grand qu'il n'y a jamais eu et il occasionna de nombreux dommages aux clochers et aux cheminées. Les habitants de Strasbourg eurent si peur que bon nombre se réfugièrent dans la campagne et s'installèrent sous des tentes ou dans des cabanes, car ils craignaient des effondrements dans la ville comme à Bâle. Les bourgeois de la ville tinrent conseil dans le jardin de l'évêque car ils craignaient l'effondrement de la chancellerie et ordonnèrent que les femmes enceintes et leurs familles ne devaient pas se trouver dans la ville. Mais pour celui qui voulait jardiner sous les murs, il était toléré que l'on dresse une tente.

Cap. V.

burgere von Strosburg je rote in des bischoues garten wan fu forchtentuf ber phalten verfallen und gebuttent das nieman darumb vor der flat folit fin wan fromen die gros tindes werent und die in sugehortent. wer abn in ver, garren mochte han in der ringmuren der leite fich der under gegelte. Mat verbot ouch alle hohe giertemin und wapphele die uf den hufern ftundent. Men verbot mannen und fromen filber und golt und ander gezieree wan allein rittern wart golt nut verbotten. Das gebot wart dernoch über etwit lang abegeloffen. do das jor umbe fam do fattent die burgere einen Erne gang uf fant Lucas tag. das men felte unfere Dern Fronticham tragen und alle die in Rote worent foltent mit den Erucen gen barfus und in groren menteln und fugelhaten und phundige fergen an den henden tragen, und fo der Erucegang gerginge fo foltent fu die fergen unfer Fromen opphern und die growen eleidere geben armen fiten und rir viertel fornes folte men ba chen und das brod ouch armen luten geben. Dis fattent fu uf alle jorgetunde uf den vorgenanten tag fant Lucas.
Do men zalte D. ccc lriff, jor an dem nunden tage zu Sungich-

ten. do fam ein ertbiedem ju Strosburg umb tagem ffe fe git alfo men met ten bette gefungen gu bem Dunfter.

Do men salte M. ccc. Iriifi, jor an fant Gilgen tage vor primen do fam ju Strosburg ein ertbiedem ber gar merglich was.

Do men salte M. ccc. lyrij. jor. do fam ein groffer ertbidem an dem erften tage des brochmondes. und dernoch in demfelben jore tam ouch ein ertbidem der was gefüger bor unfer Fromen tage der junger.

On interdit également tous les hautes cheminées décorées et les pinacles qui se trouvaient sur les maisons. On interdît aux hommes et aux femmes de porter de l'or, de l'argent et autres bijoux, pour les nobles seuls, l'or n'était pas interdit. Cet ordre a été oublié depuis assez longtemps. Une année plus tard, les bourgeois instituèrent une procession le jour de la Saint Luc. Les membres du Magistrats doivent porter le Saint-Sacrement, et tous ceux qui sont dans le Conseil doivent suivre la croix, les pieds nus, revêtus de manteaux de bure et de chapeaux ronds tenant à la main un cierge d'une livre. A la fin de la procession, ils doivent offrir ces cierges à Notre Dame et donner leurs vêtements de bure aux pauvres. On cuit 30 quartauts de farines et l'on donne également le pain aux pauvres. Ceci se répète chaque année, le susdit jour de la Saint Luc.

En l'année 1363, le jour avant le solstice d'été [23 juin] il y eut un tremblement de terre à Strasbourg, à l'heure de la messe, au moment où l'on allait entonner les cantiques à la cathédrale.

En l'année 1364, le jour de la Saint Gilles [1er septembre] avant prime [vers 6 h du matin] il y eut, à Strasbourg un très remarquable tremblement de terre.

En l'année 1372, il y eut un grand tremblement de terre le premier jour du mois de juin et, dans la même année, il y eut encore un tremblement de terre le 8 juin.



- 1. Essayer de lire le texte.
 - Pourquoi est-ce difficile?
 - A quelle époque remonte la rédaction du texte ?
 - Quand a-t-il été imprimé ?
 - Pourquoi n'a-t-il pas été imprimé tout de suite ?
- 2. Lire la traduction française.
- 3. Qui est l'auteur ? A-t-il été le témoin des événements qu'il relate ?
- 4. Premier paragraphe:
 - Décrire l'événement en quelques phrases.
 - Quelle autre catastrophe se mêle à la première ? Expliquer pourquoi.
 - Quelles en sont les conséquences ?
 - Selon l'auteur, quelle pourrait-être la cause de ces événements ?
- 5. Autres paragraphes:
 - Que s'est-il passé ? Où se sont déroulés les événements décrits ?
 - Quelles sont les mesures prises ? Sont-elles toutes de même nature ? Expliquer.